

宗教音楽におけるラテン語の読み方は、国によってことなり、時代によってことなりますが、ここでは、現在ローマ教皇庁の公認している読み方を採用しました。

その発音表記法については、母音の長短、母音の広狭、わたり音、その他いろいろと細かい点についての問題がないこともないのですが、しかしここでは、初学者の実用に目標をおくこととし、母音は、その長短にかかわらず、〔a〕、〔e〕、〔i〕、〔o〕、〔u〕の5種類に限定、その他についても、原則として、コンサイス英和辞典などにみられるジョーンズの簡略表記によることとしました。しかし、

## MISSA ORDINARIUM

### KYRIE

<sup>1</sup> Kyrie <sup>2</sup> eleison. (three times)  
'ki-ri-e e-'le-i-son.  
<sup>1</sup> Christe <sup>2</sup> eleison. (three times)  
'kri-ste e-'le-i-son.  
<sup>1</sup> Kyrie <sup>2</sup> eleison. (three times)  
'ki-ri-e e-'le-i-son.

### GLORIA

<sup>1</sup> Gloria <sup>2</sup> in <sup>3</sup> excelsis <sup>4</sup> deo.  
'glo-ri-a in ek-'fel-sis 'de-o.  
<sup>1</sup> Et in terra <sup>2</sup> pax <sup>3</sup> hominibus <sup>4</sup> bonae <sup>5</sup> voluntatis.  
et in 'ter-ra paks o-'mi-ni-bus 'bo-ne vo-lun-'ta-tis.  
<sup>1</sup> Laudamus <sup>2</sup> te. <sup>3</sup> Benedicimus <sup>4</sup> te. <sup>5</sup> Adoramus <sup>6</sup> te. <sup>7</sup> Glorificamus <sup>8</sup> te. <sup>9</sup> Gratias <sup>10</sup> agimus  
lau-'da-mus te. be-ne-'di-tji-mus te. a-do-'ra-mus te. glo-ri-fi-'ka-mus te. 'gra-tsi-as 'a-dzi-mus  
<sup>11</sup> tibi <sup>12</sup> propter <sup>13</sup> magnam <sup>14</sup> gloriam <sup>15</sup> tuam.  
'ti-bi 'prop-ter 'ma-nam 'glo-ri-am 'tu-am.  
<sup>1</sup> Domine <sup>2</sup> Deus, <sup>3</sup> Rex <sup>4</sup> caelestis, <sup>5</sup> Deus <sup>6</sup> Pater <sup>7</sup> omnipotens. <sup>8</sup> Domine <sup>9</sup> Fili <sup>10</sup> unigenite, <sup>11</sup> Jesu <sup>12</sup> Christe.  
'do-mi-ne 'de-us, reks tje-'le-stis, 'de-us 'pa-ter om-'ni-po-tens. 'do-mi-ne 'fi-li u-ni-'dze-ni-te, 'je-su 'kri-ste.  
<sup>1</sup> Domine <sup>2</sup> Deus, <sup>3</sup> Agnus <sup>4</sup> Dei, <sup>5</sup> Filius <sup>6</sup> Patris.  
'do-mi-ne 'de-us, 'a-nus 'de-i, 'fi-li-us 'pa-tris.  
<sup>1</sup> Qui <sup>2</sup> tollis <sup>3</sup> peccata <sup>4</sup> mundi, <sup>5</sup> miserere <sup>6</sup> nobis.  
kwi 'tol-lis pek-'ka-ta 'mun-di, mi-se-'re-re 'no-bis.  
<sup>1</sup> Qui <sup>2</sup> tollis <sup>3</sup> peccata <sup>4</sup> mundi, <sup>5</sup> suscipe <sup>6</sup> deprecationem <sup>7</sup> nostram.  
kwi 'tol-lis pek-'ka-ta 'mun-di, 'su-fi-pe de-pre-ka-tsi-'o-nem 'no-stram.  
<sup>1</sup> Qui <sup>2</sup> sedes <sup>3</sup> ad <sup>4</sup> dexteram <sup>5</sup> Patris, <sup>6</sup> miserere <sup>7</sup> nobis.  
kwi 'se-des ad 'deks-te-ram 'pa-tris, mi-se-'re-re 'no-bis.  
<sup>1</sup> Quoniam <sup>2</sup> tu <sup>3</sup> solus <sup>4</sup> sanctus. <sup>5</sup> Tu <sup>6</sup> solus <sup>7</sup> Dominus. <sup>8</sup> Tu <sup>9</sup> solus <sup>10</sup> Altissimus, <sup>11</sup> Jesu <sup>12</sup> Christe.  
'kwo-ni-am tu 'so-lus 'san-ktus. tu 'so-lus 'do-mi-nus. tu 'so-lus al-'tis-si-mus, 'je-su 'kri-ste.  
<sup>1</sup> Cum <sup>2</sup> Sancto <sup>3</sup> Spiritu <sup>4</sup> in <sup>5</sup> gloria <sup>6</sup> Dei <sup>7</sup> Patris. <sup>8</sup> Amen.  
kum 'san-cto 'spi-ri-tu in 'glo-ri-a 'de-i 'pa-tris. 'a-men.

### CREDO

<sup>1</sup> Credo <sup>2</sup> in <sup>3</sup> unum <sup>4</sup> Deum,  
'kre-do in 'u-num 'de-um,  
<sup>1</sup> Patrem <sup>2</sup> omnipotentem, <sup>3</sup> factorem <sup>4</sup> caeli <sup>5</sup> et <sup>6</sup> terrae, <sup>7</sup> visibilium <sup>8</sup> omnium, <sup>9</sup> et <sup>10</sup> invisibilium.  
'pa-trem om-ni-pot-'en-tem, fa-'kto-rem 'tje-li et 'ter-re, vi-si-'bi-li-um 'om-ni-um, et in-vi-si-'bi-li-um.

2-3 説明を必要とする点について述べますと……

- 1) *p* = 日本語の「ニャ・ニュ・ニョ」等に近い音。
- 2) *s* = 無声のするどい摩擦音[*s*]でもなく、また有声の[*z*]でもなく、[*s*]がその前後の母音の影響をうけて同化作用をおこし、わずかながら有声化して[*z*]に近くなった音。
- 3) *ks* = 無声のするどい摩擦音[*ks*]でもなく、また有声の[*gz*]でもなく、[*ks*]がその前後の母音の影響をうけて同化作用をおこし、わずかながら有声化して[*gz*]に近くなった音。
- 4) *b* = *ab-sor-be-at* や *ob-sku-rum* などにおける[*b*]であって、これは、そのあとに続く無声子音の影響をうけて同化作用をおこし、ほとんど[*p*]に近くなった音。

などです。

## ミサ通常文

(1967年版「公会議による主日のミサ典礼書」による)

### あわれみの讃歌

<sup>1</sup>主よ、<sup>2</sup>あわれみたまえ。 (3回くりかえす)

<sup>1</sup>キリストよ、<sup>2</sup>あわれみたまえ。 (3回くりかえす)

<sup>1</sup>主よ、<sup>2</sup>あわれみたまえ。 (3回くりかえす)

### 栄光の讃歌

<sup>3</sup>天のいと高きところには、<sup>2</sup><sup>4</sup>神に<sup>1</sup>栄光、

<sup>2</sup><sup>1</sup>地には、<sup>5</sup><sup>6</sup><sup>4</sup><sup>3</sup>善意の人に平和あれ。

われら<sup>2</sup><sup>1</sup>主をほめ、<sup>3</sup>主をたたえ、<sup>4</sup>主をおがみ、<sup>5</sup>主をあがめ、<sup>12</sup><sup>10</sup>主の大いなる<sup>11</sup><sup>9</sup>栄光のゆえに

<sup>8</sup><sup>6</sup><sup>7</sup>主に感謝したてまつる。

<sup>2</sup>神なる<sup>1</sup>主、<sup>4</sup>天の<sup>3</sup>王、<sup>7</sup>全能の<sup>6</sup>父なる<sup>5</sup>神よ。<sup>8</sup>主なる<sup>10</sup>おんひとり子、<sup>9</sup>イエズス・キリストよ。

<sup>2</sup>神なる<sup>1</sup>主、<sup>4</sup>神の小羊、<sup>6</sup>父のみ子よ。

<sup>4</sup>世の罪を除きたもう<sup>2</sup>主よ、<sup>6</sup>われを<sup>5</sup>あわれみたまえ。

<sup>4</sup>世の罪を除きたもう<sup>2</sup>主よ、<sup>7</sup>われらの<sup>6</sup>願いを<sup>5</sup>ききいれたまえ。

<sup>5</sup>父の<sup>4</sup>右に<sup>3</sup>座したもう<sup>2</sup>主よ、<sup>7</sup>われらを<sup>6</sup>あわれみたまえ。

<sup>2</sup><sup>3</sup>主のみ<sup>4</sup>聖なり(あなただけが<sup>2</sup>神聖であるからです)、<sup>3</sup>主のみ<sup>4</sup>王なり、<sup>1</sup>主のみ<sup>5</sup>いと高し、<sup>6</sup>イエズス・キリストよ。<sup>7</sup>

<sup>2</sup><sup>3</sup>聖霊とともに、<sup>7</sup>父なる<sup>6</sup>神の<sup>5</sup>栄光の<sup>4</sup>うちに。<sup>8</sup>アーメン。

### 信仰宣言

<sup>1</sup>われは<sup>2</sup>信ず、<sup>3</sup>唯一の<sup>3</sup>神、

<sup>2</sup>全能の<sup>1</sup>父、<sup>4</sup>天と<sup>5</sup>地、<sup>6</sup>見ゆるもの、<sup>7</sup>見えざるもの、<sup>8</sup>すべての<sup>3</sup>造りぬしを。

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.  
et in 'u-num 'do-mi-num 'je-sum 'kri-stum, 'fi-li-um 'de-i u-ni-'dže-ni-tum.

Et ex Patre natum ante omnia saecula.  
et eks 'pa-tre 'na-tum 'an-te 'om-ni-a 'se-ku-la.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.  
'de-um de 'de-o, 'lu-men de 'lu-mi-ne, 'de-um 've-rum de 'de-o 've-ro.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.  
'dže-ni-tum, non 'fa-ktum, kon-sub-stan-tsi-'a-lem 'pa-tri: per kwem 'om-ni-a 'fa-kt-a sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem, descendit de caelis.  
kwi 'prop-ter nos 'o-mi-nes, et 'prop-ter 'no-stram sa-'lu-tem, de-'fen-dit de 'tfe-lis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine:  
et in-kar-'na-tus est de 'spi-ri-tu 'saŋ-kto eks ma-'ri-a 'vir-dži-ne:

Et homo factus est.  
et 'o-mo 'fa-ktus est.

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.  
kru-tfi-'fi-ksus 'e-tsi-am pro 'no-bis: sub 'pon-tsi-o pi-'la-to 'pas-sus, et se-'pul-tus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.  
et re-sur-'re-ksit 'ter-tsi-a 'di-e, se-'kun-dum skrip-'tu-ras.

Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris.  
et a-'fen-dit in 'tfe-lum: 'se-det ad 'deks-te-ram 'pa-tris.

Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis.  
et 'i-te-rum ven-'tu-rus est kum 'glo-ri-a ju-di-'ka-re 'vi-vos et 'mor-tu-os: 'ku-jus 're-ni non 'e-rit 'fi-nis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.  
et in 'spi-ri-tum 'saŋ-ktum, 'do-mi-num et vi-vi-fi-'kan-tem: kwi eks 'pa-tre fi-li-'o-kwe pro-'tfe-dit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.  
kwi kum 'pa-tre et 'fi-li-o 'si-mul ad-o-'ra-tur, et kon-glo-ri-fi-'ka-tur: kwi lo-'ku-tus est per pro-'fe-tas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.  
et 'u-nam 'saŋ-ktam ka-'to-li-kam et a-po-'sto-li-kam ek-'kle-si-am.

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum.  
kon-'fi-te-or 'u-num bap-'tis-ma in re-mis-si'o-nem pek-ka-'to-rum. et eks-'spe-kto re-sur-rektsi-'o-nem mor-tu-'o-rum.

Et vitam venturi saeculi. Amen.  
et 'vi-tam ven-'tu-ri 'se-ku-li. 'a-men.

## SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.  
'saŋ-ktus, 'saŋ-ktus, 'saŋ-ktus 'do-mi-nus 'de-us 'sa-ba-ot.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
'ple-ni sunt 'tfe-li et 'ter-ra 'glo-ri-a 'tu-a.

Hosanna in excelsis.  
o-'san-na in ek-'fel-sis.

## (BENEDICTUS)

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
be-ne-'di-ktus kwi 've-nit in 'no-mi-ne 'do-mi-ni.

Hosanna in excelsis.  
o-'san-na in ek-'fel-sis.

## AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. (repeat)  
'a-ŋus 'de-i, kwi 'tol-lis pek-'ka-ta 'mun-di: mi-se-'re-re 'no-bis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.  
'a-ŋus 'de-i, kwi 'tol-lis pek-'ka-ta 'mun-di: 'do-na 'no-bis 'pa-tfem.

[われは信ず]唯一の主、神のおんひとり子、イエズス・キリストを。

[主は]よろず世のさきに父より生まれ、

神よりの神、光よりの光、まことの神よりのまことの神、

造られずして生まれ、父と一体なり、すべては主によりて造られたり。

主は、われら人類のため、またわれらの救いのために、天よりくだり、

聖霊によりて、処女マリアよりおんからだをうけ、

人となりたまえり。

ポンシオ・ピラトのもとにて、われらのために十字架に〔まで〕つけられ、苦しみをうけ、葬られたまえり。

聖書にありしごとく、三日目によみがえり、

天にのぼりて父の右に座したもう。

[主は]栄光のうちに再び来たり、生ける人と死せる人とを裁きたもう、主の国は終わることなし。

[われは信ず]主なる聖霊、生命の与えぬしを、聖霊は、父と子とよりいで、

父と子とともに拝みあがめられ、また予言者によりて語りたまえり。

[われは]一・聖・公・使徒継承の教会を信じ、

罪のゆるしのためなる唯一の洗礼をみとめ、死者のよみがえりと

来世の生命とを待ち望む。アーメン。

## 感謝の讃歌

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、万軍の神なる主。

主の栄光は天地にみつ。

天のいと高きところにホザンナ。

(ベネディクトゥス)

ほむべきかな、主の名によりて来たる者。

天のいと高きところにホザンナ。

## 平和の讃歌

神の小羊、世の罪を除きたもう主よ、われらをあわれみたまえ。(くりかえす)

神の小羊、世の罪を除きたもう主よ、われらに平安を与えたまえ。

# 主な音楽記号一覧

## ■ 速度記号

Grave	グラーヴェ	重々しく
Largo	ラルゴ	幅広くゆるやかに
Larghetto	ラルゲット	やや Largo に (Largo より速く)
Adagio	アダージョ	ゆるやかに
Lento	レント	のろく
Adagietto	アダジエット	やや Adagio に (Adagio より速く)
Andante	アンダンテ	歩くような速さで
Andantino	アンダンティーノ	やや Andante に (Andante より速く)
Moderato	モデラート	中くらいの速さで 中庸な速度で
Allegro moderato	アレグロモデラート	穏やかに速く
Animato	アニマート	元気に 動いて
Allegretto	アレグレット	やや Allegro に (Allegro より遅く)
Allegro (All <sup>o</sup> )	アレグロ	快速に・陽気に
Vivace	ヴィヴァーチェ	活発に
Vivo	ヴィーヴォ	活発に
Presto	プレスト	急速に
Prestissimo	プレスティッシモ	非常に Presto に (Presto より速く)
Tempo giusto	テンポ・ジュスト	正しい/心拍のテンポで (M.M.=80 くらい)
Tempo di Valse	テンポ・ディ・ヴァルス	ワルツのルバートをもったテンポで
Più mosso	ピウ・モッソ	(それまで) より速く
Meno mosso	メノ・モッソ	(それまで) より遅く
<i>ritenuto (riten.)</i>	リテヌート	(それまで) より遅く
<i>ritardando, rit., ritard.</i>	リタルダンド	だんだん遅く
<i>allargando, allarg.</i>	アラルガンド	だんだん強く遅く
<i>rallentando, rall.</i>	ラレントランド	だんだん遅く(だんだん Lento に)
<i>accelerando, accel.</i>	アツチエレランド	だんだん速く
<i>stringendo, string.</i>	ストリンジエンド	だんだん速く (音強も強くするとされる)
<i>ritenuto, ritenuto.</i>	リテヌート	(すぐに) 遅く
<i>animato, animato.</i>	アニマート	元気に速く
<i>con moto, con moto.</i>	コン・モート	動きをつけて
<i>a tempo</i>	ア・テンポ	元の速さで
Tempo primo (Tempo I <sup>o</sup> )	テンポ・プリモ	曲頭の速さで
L'istesso tempo	リステッソ・テンポ	同じ速さで
Tempo Rubato	テンポ・ルバート	自由な速さで

## ■ 発想記号

tranquillo	トランクイッロ	静かに
<i>sostenuto</i> ( <i>sosten.</i> )	ソステヌート	音を保持して
<i>maestoso</i>	マエストーソ	荘重に (Adagio～Andante 程度)
<i>agitato</i>	アジタート	激しく、苛立って
<i>animato</i>	アニマート	生き生きと
<i>con anima</i>	コン・アニマ	生き生きと
<i>con brio</i>	コン・ブリオ	活気をもって
<i>con fuoco</i>	コン・フオーコ	火のように、生き生きと
<i>spiritoso</i>	スピリトーゾ	精神を込めて
<i>con moto</i>	コン・モート	動きを付けて
<i>calando</i>	カランド	和らいで
<i>morendo</i>	モレンド	絶え入りそうに
<i>smorzando</i> ( <i>smorz.</i> )	スモルツァンド	だんだん静まって
<i>perdendosi</i>	ペルデーンドシ	消えるように
<i>marcato</i> ( <i>marc.</i> )	マルカート	はっきりと
<i>pesante</i>	ペザンテ	重々しく
<i>appassionato</i>	アパッシオナート	熱情的に、激情的に
<i>cantabile</i>	カンタービレ	歌うように、表情豊かに
<i>brillante</i>	ブリランテ	華やかに、輝かしく
<i>lamentabile</i>	ラメンタービレ	哀れに
<i>grazioso</i>	グラツィオーソ	優美に
<i>energico</i>	エネルジコ	力強く
<i>feroce</i>	フェローチェ	荒々しく
<i>espressivo</i> ( <i>espress., espr.</i> )	エスプレッシーヴォ	表情豊かに
<i>giocoso</i>	ジョコーソ	楽しげに
<i>scherzando</i>	スケルツァンド	諧謔的に
<i>amabile</i>	アマービレ	愛らしく
<i>dolce</i>	ドルチェ	柔和に、柔らかく
<i>grandioso</i>	グランディオーソ	壮大に
<i>risoluto</i>	リゾルート	決然と
<i>comodo</i>	コモド	気楽に
<i>capriccioso</i>	カプリチオーソ	気まぐれに
<i>legato</i>	レガート	滑らかに
<i>leggero, leggiero</i> ( <i>legg.</i> )	レジェロ	軽く
Alla Marcia	アツラ・マルチア	行進曲風に
<i>calmato</i>	カルマート	静かに
<i>elegiaco</i>	エレジアコ	悲しそうに
<i>en dehors</i>	アン ドオール	目立って・表面に出して

## ■その他

<i>glissando (gliss.)</i>	グリッサンド	滑るように演奏して
<i>portamento (port.)</i>	ポルタメント	運んで
<i>simile</i>	シーミレ	同様に
<i>attacca</i>	アタッカ	続けて
<i>tacet</i>	タチェット	楽章にわたり休止
<i>ossia</i>	オッシア	あるいはまた
<i>molto</i>	モルト	非常に (very)
<i>assai</i>	アッサイ	きわめて (much)
<i>possibile</i>	ポッシービレ	できるだけ
<i>(un) poco</i>	(ウン・)ポコ	少し(Little)
<i>(un) pochettino</i>	(ウン・)ポケティーノ	ごくごく少し
<i>pochissimo</i>	ポキッシモ	ほんのわずか
<i>subito</i>	スビト	急に
<i>poco a poco</i>	ポーコ・ア・ポーコ	少しずつ
<i>più</i>	ピウ	さらに、より(more)
<i>meno</i>	メノ	より少なく(less)
<i>sempre</i>	センプレ	常に
<i>quasi</i>	クアジ	あたかも~のように
<i>con</i>	コン	~と共に(with)
<i>senza</i>	センツァ	~なしで(without)
<i>alla</i>	アラ	~風に
<i>e / ed</i>	エ / エド	そして